

Gemeinde Broderstorf

Beschlussvorlage

BV/ORD/078/2022

öffentlich



Beschluss zur Vergabe von Straßennamen im Ortsteil Öftenhäven

<i>Organisationseinheit:</i> HBA/SG Ordnungsamt <i>Bearbeitung:</i> Ramona Fahl	<i>Datum</i> 12.08.2022
--	----------------------------

<i>Beratungsfolge</i>	<i>Geplante Sitzungstermine</i>	<i>Ö / N</i>
Ausschuss für Ordnung und Umwelt Broderstorf (Vorberatung)	17.10.2022	Ö
Gemeindevertretung Broderstorf (Entscheidung)	02.11.2022	Ö

Sachverhalt

Am 06.04.2022 hat die Gemeindevertretung bereits über die Vergabe von Straßennamen für den Ortsteil Öftenhäven beraten. Zuvor wurden laut Aussage im Ausschuss für Soziales, Kultur und Sport als Namensvorschläge der Anwohner: u.a. Tuhuswech, Am Gutshaus sowie Steinfelder Straße/Weg vorgeschlagen.

In der Sitzung am 06.04.2022 folgten Diskussionen, die eine weitere Beratung im Ausschuss für Ordnung und in der Gemeindevertretung zur Folge hatte.

Die Eigentümer der Wohngrundstücke sind vom Amt angeschrieben worden, folgende Vorschläge wurden seitens der Anwohner eingebracht:

Für den gelben Verlauf ab Ortseingang von Fienstorf kommend bis zur Kreuzung (siehe Anlage): "Tohuus Weg".

Für den roten Verlauf ab Ortseingang von Kussewitz kommend bis Ortsausgang in Richtung Steinfeld gibt es drei Vorschläge: "Carl Friedeberg Straße", "Peerkoppel" und "Am Gutshausweg".

Aus dem Ausschuss für Ordnung und Umwelt heraus wurde mitgeteilt, dass die richtige Schreibweise "Tu-Hus Weg" lautet.

Nach Recherche der Bürgermeisterin lautet die richtige Schreibweise "Tauhus Wech" und "dat Pierd bzw. Mehrzahl de Pierd", siehe Anlagen.

Auswirkungen auf das Liegenschaftsamt:

keine

Beschlussvorschlag

Die Gemeindevertretung der Gemeinde Broderstorf beschliesst in ihrer Sitzung am 02.11.2022 für die Ortslage Öftenhäven folgende Straßennamen:

Vom Ortseingang aus Richtung Fienstorf kommen bis zur Kreuzung wird der Straßename: "Tohuus-Weg", "Tu-Hus Weg" oder "Tauhus Wech" vergeben.

Vom Ortseingang aus Richtung Kussewitz kommend bis zum Ortsausgang in **Richtung** Steinfeld wird der Straßename: "Carl-Friedeberg-Straße" oder "Peerkoppel" oder " Am Gutshausweg" vergeben.

Finanzielle Auswirkungen

Unter dem Produkt: 54101 , Konto 5238000 stehen derzeit 1.256,86 € zur Verfügung.

Anlage/n

- 1 Übersichtsplan mit Vorschlägen (öffentlich)
- 2 BV ORD 078 2022 Straßename Zuhauseweg Öftenhäven
 plattdeutsch_2 (öffentlich)
- 3 BV ORD 078 2022 Straßename Zuhauseweg Öftenhäven
 plattdeutsch_1 (öffentlich)
- 4 BV ORD 078 2022 Straßename Weg Öftenhäven plattdeutsch_1
 (öffentlich)
- 5 BV ORD 078 2022 Straßename Weg Öftenhäven plattdeutsch
 (öffentlich)
- 6 BV ORD 078 2022 Straßename Zuhauseweg Öftenhäven plattdeutsch
 (öffentlich)
- 7 BV ORD 078 2022 Straßename Pferd Öftenhäven plattdeutsch
 (öffentlich)
- 8 Mail vom Heimatverband zur Schreibweise (öffentlich)

Familie Feldhusen schlägt vor;

Roter Verlauf: „Peerkoppel“

Gelber Verlauf: „Tohuus Weg“



Familie Lauter schlägt. Nach Rücksprache mit einigen Bewohnern vor:

Roter Verlauf: Carl Friedeberg Straße

Gelber Verlauf: Tohuus Weg



Familie Ronnecker schlägt vor:

Roter Verlauf: Am Gutshausweg

Gelber Verlauf: Tohuus Weg



Wörterbuch von Renate Herrmann-Winter zur Übersetzung genutzt, in Hamburg, Bremen, Schleswig-Holstein und Niedersachsen „Der neue Sass“.

Plattdeutsch übersetzen mit Lütt-Marikens Wörterbuch – So funktioniert's!

In der **Suchfunktion rechts oberhalb der Tabelle** kannst du gezielt nach einem Wort und dessen Übersetzung suchen, egal ob von Hochdeutsch in Platt, oder umgekehrt. In einem [pdf-Dokument](#) findest du zudem alle Begriffe aus Lütt-Marikens [Buch „Plattdütsch mit Lütt-Mariken“](#) zum **kostenlosen Download**.

Plattdeutsche Sprüche entdecken

HIER WORT EINGEBEN



Suchen:

Hochdeutsch	Plattdeutsch
Zuhause	dat Tauhus
zuhause	tauhus

◀ Zurück Weiter ▶

Kompetenzzentrum für Niederdeutschdidaktik
Universität Greifswald
Wörterbuch für Mecklenburg-Vorpommern
Peter Hansen: Die niederdeutsche Literatur

Start Konzept Orthografie Quellen

SUCHE:

hochdeutsches Suchwort eingeben >> plattdt.

plattdeutsches Suchwort eingeben >> hochdt.

Kurzeintrag
Suche nach hochdeutsch „zuhause“

Tauhus
n.
Zuhause n., Heimat
erweiterter Eintrag))



Wörterbuch für Mecklenburg-Vorpommern

Peter Hansen: Die niederdeutsche Literatur

Start Konzept Orthografie Quellen

SUCHE:

hochdeutsches Suchwort eingeben >> plattdt.

plattdeutsches Suchwort eingeben >> hochdt.

Kurzeintrag

Suche nach hochdeutsch „Weg“

wech
adv.
weg

erweiterter Eintrag >>

Wech
m.
Weg

erweiterter Eintrag >>

Wörterbuch – So funktioniert's!

In der **Suchfunktion rechts oberhalb der Tabelle** kannst du gezielt nach einem Wort und dessen Übersetzung suchen, egal ob von Hochdeutsch in Platt, oder umgekehrt. In einem [pdf-Dokument](#) findest du zudem alle Begriffe aus Lütt-Marikens [Buch „Plattdütsch mit Lütt-Mariken“](#) zum **kostenlosen Download**.

Plattdeutsche Sprüche entdecken

HIER WORT EINGEBEN



Suchen:

Hochdeutsch	Plattdeutsch
bewegen	bewägen
unterwegs	ünnerwägens
Weg	de Weg/Wech
weg	weg/wech
wegen	wägen

◀ Zurück Weiter ▶

Wörterbuch für Mecklenburg-Vorpommern

Peter Hansen: Die niederdeutsche Literatur

Start

Konzept

Orthografie

Quellen

SUCHE:

hochdeutsches Suchwort eingeben

>> plattdt.

plattdeutsches Suchwort eingeben

>> hochdt.

Erweiterter Eintrag

Suche nach „Tauhus“

Tauhus

n.

Zuhause n., Heimat

Plattdeutsch **Tauhus**

Silbentrennung Tau|hus

Wortart Substantiv: Neutrum

Sprachniveau B (selbstst. Sprachverwendung)

Hochdeutsch **Zuhause**

Hochdeutsch Heimat

Herrmann-Winter

Plattdt.-hochdt. WB Tauhus

Wörterbücher:

Wossidlo/Teuchert Tauhus

Fritz-Reuter-WB Tau-Hus

mehr Informationen:

[Digitales Wörterbuch Niederdeutsch](#) >>

[Datenschutzerklärung / Impressum](#)

Peter Hansen: Die niederdeutsche Literatur

Autoren

[Autoren A-Z](#) >>

[Regional](#) >>

[Literar. Orte](#) >>

[Preise](#) >>

[Theater](#) >>

[Werke](#)

[Erweiterte Suche](#) >>

[nach Erscheinungsjahr](#) >>

[Uraufführungen](#) >>

[Texte](#)

[Texte online](#) >>

[Projekt Gutenberg](#) >>

[Gedichte](#) >> [Lieder](#) >>

[Klaus Groth](#) >>

[Wörterbuch](#)

[Basiswörterbuch \(dwn\)](#) >>

[Wörterbuch für Mecklenburg-Vorpommern](#) >>

[Klaus-Groth-Wörterbuch](#) >>

[Fritz-Reuter-Wörterbuch](#) >>

[Lütt-Mariken](#) zum kostenlosen Download.

Plattdeutsche Sprüche entdecken

HIER WORT EINGEBEN



Suchen:

Hochdeutsch	↕	Plattdeutsch	↕
Pferd, Pferde		dat Pierd, de Pierd	

◀ Zurück Weiter ▶

“ Du kennst ein plattdeutsches Wort aus Mecklenburg-Vorpommern, das hier noch nicht aufgeführt ist? Dann schreib Lütt-Mariken gerne deinen Vorschlag. Sie wird diesen schnellstmöglich prüfen, um ihn in der Tabelle zu ergänzen. -> [zum Kontaktformular](#)

Auch Online erhält man die Möglichkeit, hochdeutsche Wörter ins [Plattdeutsche](#) zu übersetzen und umgekehrt. Lütt-Marikens **digitales plattdeutsches Wörterbuch** mit zahlreichen Begriffen aus Mecklenburg-Vorpommern gehört ebenso dazu. Die Tabelle wird dazu stetig erweitert und wächst somit von Tag zu Tag.

Gute Gründe für den Plattdeutsch-Übersetzer von Lütt-Mariken

Torsten Fahning

Von: Carmen Tarrach <tarrach@heimatverband-mv.de>
Gesendet: Mittwoch, 19. Oktober 2022 10:49
An: Torsten Fahning
Betreff: Re: WG: WG: WG: Frage zur Schreibweise

Sehr geehrter Herr Fahning,

wir haben einige Plattdeutsch-Experten gefragt und die Antwort ist gar nicht so einfach, ob man besser Tohus-Weg oder Tu-Hus-Weg schreibt.

To ist Holsteiner Platt ebenso dor Fro, Hot, Koh för Fru, Haut, Kauh. Bei uns heißt das **tau** und nicht **to**, also nach Herrmasnn-Winter: Tau-Hus-Wech orrer Tauhus-Wech. Halb Platt und halb Hoch - das ist nicht so gut. Es heißt ja auch in dem Lied Ostseewellen: "...un dür bün ik tau Hus..."

Da Brodersdorf in der Nähe von Rostock liegt, könnte es aber auch sein, dass dort eher "to" statt "tau" gesagt wird. Daher wäre auch "Tohus-Wech" möglich. Bei "Wech" besteht allerdings die Gefahr, dass Plattdeutsch-Unkundige damit eher "Zuhause ist weg" assoziieren als "Weg nach Hause". Weil wir in unserer Umgangssprache ja zum Teil auch sagen "Ich bin dann mal wech." Vielleicht lohnt es sich, hier noch mal darüber nachzudenken, was für ein Ort, was für ein Stadtteil das ist und welche Leute die "Zielgruppe" sind. Eine Alternative wäre dann "Tauhus-Stieg", falls es sich um einen kleinen Weg handelt (siehe auch Dieter Greve, Flurnamen in Mecklenburg-Vorpommern 2016). Ich finde, dass man hier die Herrmann-Winter-Schreibweise vernachlässigen kann (die wäre -Stiech). Oder man nimmt die Mischung vom plattdeutschen "Tauhus/Tohus" und dem hochdeutschen "Weg". Das ist in Straßennamen durchaus gang und gebe, auch wenn es anders vielleicht schöner wäre.

Ich hoffe, das hilft Ihnen weiter, ich würde mich freuen zu hören, wie Sie sich entschieden haben.

mit freundlichen Grüßen

Carmen Tarrach
Geschäftsführerin

Heimatverband Mecklenburg-Vorpommern e.V.

Geschäftsstelle Schwerin
Mecklenburgstraße 31
19053 Schwerin

Tel.: 0385 5777 3711
Mobil: 0157 5176 3193

www.heimatverband-mv.de

Spendenkonto: Heimatverband MV, DE03 1405 2000 1711 4215 50, Sparkasse Mecklenburg-Schwerin

----- Weitergeleitete Nachricht -----

Betreff:Frage zur Schreibweise

Datum: Fri, 7 Oct 2022 11:14:33 +0000

Von: Torsten Fahning <torsten.fahning@amtcarbaek.de>

An: 'geschaefsstelle@heimatverband-mv.de' <geschaefsstelle@heimatverband-mv.de>

Sehr geehrte Damen und Herren,

im Rahmen einer Beratung zur Straßenbenennung in einer amtsangehörigen Gemeinde kam die Frage zur richtigen Schreibweise auf.

Eventuell können Sie mitteilen, welche Variante dem Mecklenburger Platt entspricht.

Vielen Dank!

Variante 1: Tohuus-Weg

Variante 2: Tu-Hus-Weg

Mit freundlichen Grüßen

im Auftrag

Torsten Fahning

Leitender Verwaltungsbeamter (kommissarisch)

Leiter Haupt- und Bürgeramt

--

Amt Carbak, -Der Amtsvorsteher-, Moorweg 5, 18184 Broderstorf

Telefon: 038204/718-10 - Zentrale: 038204/718-0 - Fax: 038204/718-50 - Web:
www.amtcarbaek.de

Hinweis: Nähere Informationen zum Datenschutz finden Sie in den Aushängen und Auslegungen in der
Amtsverwaltung und unter <http://www.amtcarbaek.de/datenschutz-66.html>. Weitere Fragen können in
einem persönlichen Gespräch beantwortet werden.

Universität Greifswald
Institut für Deutsche Philologie
Wissenschaftliche Mitarbeiterin
Kompetenzzentrum für Niederdeutschdidaktik
Hausanschrift: Rubenowstr. 3, 17489 Greifswald
Postanschrift: 17487 Greifswald
Tel.: +49 3834 420 3427
Fax.: +49 3834 420 3426
www.germanistik.uni-greifswald.de/knd
Instagram: knd_uni_greifswald

Neue niederdeutsche Literatur!

Sophie Kloerß u.a. "Hein Hannemann. Läuschen von de Wåterkant"
<http://www.lexikus.de/verlag/belletristik/product/102-hein-hannemann-platt>

Anke Ortlieb "Mäh! Maa! Möh! un de oll Schatztruh"
<https://shop.vggh.de/Demmler-Verlag/Regionalia/Maeh-Maa-Moeh-Un-de-oll-Schatztruh.html>

Anke Ortlieb "Mäh! Maa! Möh! - Versteihst?"
<https://shop.vggh.de/Demmler-Verlag/Sagen-Geschichten/Maeh-Maa-Moeh-Versteihst.html?listtype=search&searchparam=mäh%21>

Viviane Eisold, Stefanie Dufek, Viktoria Grünwald "Kumm, wi sägeln!"
<https://www.quickborn-verlag.de/titel.php?ISBN=978-3-87651-468-0>